[**МОВНИЙ ЕТИКЕТ У ХУДОЖНЬО-ЛІТЕРАТУРНОМУ ДИСКУРСІ**](http://ukrsence.com.ua/zmist-zhurnalu/ukra%D1%97nskij-smisl-2-2012/movnij-etiket-u-xudozhno-literaturnomu-diskursi/)

***Н. С. Голікова***

**МОВНИЙ ЕТИКЕТ У ХУДОЖНЬО-ЛІТЕРАТУРНОМУ ДИСКУРСІ**

*Розглядається мовний етикет як система узвичаєних формул і форм вираження ввічливості, його реалізація в художньо-літературному дискурсі, а також специфіка трансформацій мовного етикету в мовленнєвий етикет.*
Ключові слова: мовний етикет, мовленнєвий етикет, текст, дискурс, ху­дож­ньо-літературний дискурс.

*Рассматривается языковой этикет как система традиционных формул и форм выражения уважения, его реализация в художественно-литера­тур­ном дискурсе, а также специфика трансформаций языкового этикета в ре­чевой этикет.*

Ключевые слова: языковой этикет, речевой этикет, текст, дискурс, худо­жест­венно-литературный дискурс.

*The language etiquette as a system of customary formulas and expressions of politeness, its realization in artistic and literary discourse, and specificity of transformation language etiquette in speech etiquette is considered.*

Key words: language etiquette, speech etiquette, text, discourse, artistic and literary discourse .

Культура мови – це проблема, яка так чи інакше наявна в будь-якій національній спільноті і буває предметом публічного обгово­рення та пильної уваги не тільки мовознавців, але й пись­менників, журналістів, усіх людей, не байдужих до виражальних мож­ливостей слова, до престижу своєї мови. Основними склад­ни­ками культури мови є передусім досконале володіння нормами най­важливішої лінгвально-суспільної форми – літературної на­ціо­нальної мови, їх глибоке усвідомлення, уміння користува­тися всім ар­сеналом мов­них засобів залежно від умов, мети і змісту спілкування.

Запорукою позитивної, успішної комунікації в усіх її виявах є, без сумніву, мовний етикет – система стійких лінгвальних виразів, словесних форм увічливості, нормативно закріплених у пев­ному суспільстві для встановлення контакту між співроз­мов­никами. Разом із узвичаєними правилами поведінки мовно-етикетні формули обов’язково супроводжують стандартні си­туації при встановленні, підтриманні та завершенні спілкування комунікантів.

Етикет загалом та його мовний різновид зокрема україністи активно почали досліджувати тільки в другій половині ХХ ст. Причому лінгвальні вияви ввічливої поведінки розглядалися і вивчаються тепер переважно у зв’язку з історією української культури, стилістикою і культурою української мови. Такому ана­лізу мовного етикету та його складників присвятили свої праці С. Богдан, Н. Журавльова, А. Коваль, В. Костенко, Я. Раде­вич-Винницький, М. Стельмахович, Л. Струганець, Є. Чак та ін.
Нова лінгвістична парадигма, яка по-своєму формується на початку ХХІ ст., помітно багатоаспектніша. Вона спирається не тільки на традиційне системно-структурне розуміння предмета до­слідження, але й визначає сутність мови як антропоцентрич­ного, а в деяких концепціях і теоантропокосмічного явища [3, с. 34], у якому визначальне місце належить людському простору, його філософському осмисленню.

Неабиякий інтерес до мовленнєвого етикету як різновиду мовного етикету в його реалізації в наш час пов’язаний із по­силеною увагою вчених до проблем спілкування, викликаною досягненнями теоретичної лінгвістики та суміжних з нею наук. На сучасному етапі розвитку україністики успішно вивчаються висловлення і текст, функціонування мови в різних суспільних сферах діяльності, взаємодія мови і суспільства, співвідношення вербальних і невербальних засобів спілкування тощо. На думку Н. Формановської, такі маргінальні науки, як соціолінгвістика, психолінгвістика, етнолінгвістика, паралінгвістика, лінгвокраїно­знавство, а також когнітивна, комунікативна і прагматична лінг­віс­тики відображають у кінцевому результаті одне й те саме праг­нен­ня пізнати важливу проблему сьогодення – мова і людина, в ас­пек­ті якої доречно розглянути й мовно-мовленнєвий етикет [12, с. 4].

Метою нашого дослідження є вивчення мовно-етикетних за­собів у літературному дискурсі, оскільки художній текст «у дії» дозволяє найточніше виявити динаміку формул увічливості, які з абстрактно-мовних етикетих слів і виразів перетворються на мов­леннєво-комунікативні, зберігаючи або певною мірою втра­чаючи стандартність, стійкість, набуваючи нових варіантів, се­мантичних відтінків і нашарувань.

Вирішення проблеми реалізації засобів мовного етикету в ху­дожній літературі з огляду на досягнення філософсько-лінг­вістич­них напрямів сучасної науки потребує коментарів щодо співвіднесення таких близьких понять, як текст і дискурс. Як зазначає К. Серажим, «наукова біографія» терміна ***дискурс***по­ча­лася ще на зорі гуманітарної науки людства в ан­тичні часи, проте його значення не усталилося й досі. Незва­жаючи на те, що цим поняттям послуговуються понад дві тисячі років, тільки на початку 1970-х років, коли сформувалася нова течія – лінгвістика тексту, виникла потреба чіткого окреслення предмета її до­слідження, а отже, чіткого визначення сутності цих двох ключо­вих понять – тексту і дискурсу. Основну відмінність між ними вперше сформулював Е. Бенвеніст: дискурс ним було визначено як процес застосування мовної системи, а текст – як результат цього процесу [11, с. 9–10].
Теорія дискурсу є одним із провідних напрямів світової лінгвістики і всебічно та різноаспектно висвітлюється в працях багатьох зарубіжних і вітчизняних лінгвістів. Дискурс найчастіше відносять до найважливіших категорій мовної комунікації. На дум­ку українського мовознавця Ф. Бацевича, дискурс, як і мов­леннєвий акт, у найширшому розумінні асоціюється з усіма виявами комунікації – контактної і дистантної, діахронічної й син­хро­нічної, усної й писемної тощо. Саме писемний дискурс най­частіше пов’язують із поняттям тексту, що постає як «вичерпа­ний», «зупинений» дискурс [2, с. 166].

Одним із найдавніших дискурсів/текстів є художньо-літе­ратурний, у якому постійно взаємодіють автор і читач як адре­сант і адресат, причому перетворення художнього тексту, як і будь-якого іншого, на дискурс здійснюється багатьма читачами по-різному, що залежить від низки чинників – соціальних, гене­тичних, фізіологічних, психологічних тощо. Головне – ні спосте­рігати за цим, ні контролювати цього автор не може.

Незважаючи на відсутність безпосереднього контакту між ав­тором і читачами, комунікативний вплив адресанта на численних адресатів є очевидно позитивним, якщо автор-письменник без­доганно володіє мовною системою і вміє індивідуалізувати кожну лінгвальну одиницю у своєму тексті. Таким, без сумніву, є ви­датний український белетрист П. Загребельний, у романах якого, зокре­ма, мовно-етикетні форми і вирази, які стали пред­метом на­шо­го дослідження, завжди на своєму місці, вони є одним із запро­грамованих автором факторів комунікативного впливу на читачів.

У новій лінгвістичній парадигмі, яка включає різні аспекти ха­рактеристики дихотомії ***мова і людина***, як зазначалося вище, визначальне місце належить людському простору, мовознавчому обґрунтуванню дій і помислів не тільки, скажімо, героїв художніх творів, але і їхніх авторів. Виходячи із теорії прагматичного аналізу дискурсу, що оперує такими важливими поняттями, як ***комунікативна поведінка, комунікативний паспорт людини, мовленнєвий паспорт людини***, уведеними в науковий обіг Й. Стер­ніним, П. Загребельного можемо назвати «гросмейстером спілкування», адже письменник володіє всіма складниками мовно-комунікативного кодексу, промовистим словом таланови­то впливає на читача не тільки в стандартних етикетно-спіл­куваль­них ситуаціях, але і в нестандартних (іноді антиетикетних) випадках комунікації.
Система мовно-етикетних одиниць закріпила ряди спеціа­лізо­ваних форм і фразеологізованих формул, які спілкувальники протягом прожитого дня використовують десятки й сотні разів, чемно вітаючись, прощаючись, звертаючись один до одного, ба­жаючи добра, успіхів тощо, подеколи вони роблять це цілком авто­матично. У художньому тексті послідовне використання лінг­­вальних засобів увічливої поведінки не є обов’язковим, да­леко не всі з них письменники використовують у своїх творах узагалі.

У прозі П. Загребельного спостерігаються, по суті, етикетні кліше всіх семантико-комунікативних різновидів, однак деякі з них вживаються автором украй рідко. Скажімо, нам важко собі уявити встановлення контакту без вітання. В українській мові здавна склалася надзвичайно розгалужена система вітально-етикетних форм і виразів. Наприклад:*Добрий ранок! Доброго ранку! Добрий день! Доброго дня! Добрий вечір! Доброго вечора! Моє шанування! Вітаю! Привіт! Здоровенькі були! Здрастуй(-те)! Дай, Боже, щастя! Слава Ісусу Христу! Слава Україні!*тощо [4, с. 12]. У творах П. Загребельного мовленнєве впрова­дження таких одиниць увічливості відзначається малопродуктив­ністю. Скупий набір формул вітання в авторській мові відображає тенденцію до редукування системи нормативних мовно-етикет­них засобів, які зазвичай спілкувальники використовують фор­мально, не завжди вкладаючи в них усі можливі відтінки поша­нів­ного ставлення до людей, з якими вітаються, а в художньо-літера­турному дискурсі кожне слово вартісне, за ідейно-тематич­ним задумом автора, текст загалом містить тільки потрібну інформацію.

Наприклад, герої романів «Смерть у Києві», «Я, Богдан», «Брухт», «Безслідний Лукас» зрідка вітаються так: *Здоров будь!*(«Смерть у Києві»); *Слава гетьману!, Шана!*(«Я, Богдан»); *Вітаю!*, *Гратулюю!*, *Віншую!* («Брухт»); *Хелло!, Хауді!* («Без­слідний Лукас»). І це все. Зрозуміло, розмістити поряд в одній низці зазначені форми вітання можна лише умовно. Такий набір етикетних засобів не є системою, адже відображає неоднотипні спілку­вальні ситуації, він також певною мірою порушує націо­наль­но-етнічний характер українського мовного етикету, ос­кіль­ки включає слова німецького й англійського походження, не зовсім пристосовані до спілкування українців тощо. Цей ряд оди­ниць вітання обов’язково потребує коментарів, звернення до зовсім різних за змістом, часовим простором і людськими факто­рами художніх творів, де вони використовуються.
Так, вітання *Здоров будь! –*єдина етикетна формула, помі­чена в романі «Смерть у Києві»,яка чи не найчастіше зустрі­чається у творі порівняно з усіма зазначеними вище вітальними одиницями. Конкретизуючись у тексті як мовленнєво-комуніка­тив­ний вираз, вона декілька разів семантично й структурно транс­­формується. Крім того, неодноразово поєднується зі звер­тан­ням *князю*, утворюючи цілісну етикетну формулу, яка оці­ню­ється читачами швидше як одиниця дискурсу, прогнозованого автор­ським текстом. Порівняймо вирази *Здоров будь, князю!*[8, с. 112] і *Будь здоровий, князю!*[8, с. 116]*.*На перший погляд, вони від­різняються лише порядком слів і граматичними формами опор­ного слова, однак прагматичний аналіз літературного дискурсу за­свідчує, що перший із них є формулою вітання, а другий – побажання, що в одному й тому самому міні-контексті з огляду на описану автором поведінку учасників ситуації набуває одно­часно позитивного й негативного значення, що веде до створення девіації (збою, невдачі) в комунікативному акті. Спираючись на ме­то­дику прагматичного аналізу дискурсу, запропоновану Ф. Ба­це­вичем [1, с. 269–274], порівняймо, яке комунікативне наван­таження несе одна й та сама етикетна формула в авторському контексті:

…*вершник… упізнав князя Юрія, вклонився:*

* ***Здоров будь, князю!***[8, с. 112] (тобто добрий день, вітаю тебе) – формула вітання.

*Не забувай, князю, що ми твої коні, не бійся вкладати вудила нам в уста і****будь****завжди****здоровий, князю!***

* ***Будь здоровий, князю!****– крикнули всі.*
* *Будь!*
* *Будь! – гукнув і князь Андрій*(треба розуміти як «бажаємо тобі здоров’я»), *тільки Ростислав … не подав голосу, при­крив­ши срібним кубком зневажливу посмішку* [8, с. 116] (чи­таємо підтекст: а я тобі не бажаю ні здоров’я, ні доб­ра) – етикетна формула в лі­тературному дискурсі відоб­ра­жає на­кладання двох комуніка­тивно-ситуативних зна­чень – по­бажан­ня й анти­побажання.

Мабуть, найцікавішими в загальному художньо-літератур­ному дискурсі П. Загребельного є мовно-етикетні формули звер­тання. Їх набір надзвичайно специфічний, у цілому абсолютно контамінований, оскільки включає різні за етнічним походжен­ням слова й вирази, які використовуються письменником для створення об’єктивної картини подій або як прийом стилізації образів, фактів, ситуацій тощо. Крім численних звичайних звер­тань, послідовно оформлених кличним відмінком, типу *князю, отче, сину, лікарю, батьку, мамо, Юліє, Олю, Лукасе*тощо, у ро­ма­нах трапляються такі загальні назви, як *пане, панове, това­риство, гер, міс, містер, сер,*що в різних народів використо­вуються для соціально-ґендерної ідентифікації людини в су­спільстві, виражаючи при цьому й шанобливе ставлення до інших спілкувальників, що є зрозумілим тільки в дискурсі. Промовис­тими й варіативними вони є, наприклад, у романі П. Загребель­ного «Я, Богдан»: *панове-лицарі, товариство-добродійство, лицарі-браття, браття-молодці*тощо.

Об’єктивно етикетними є ті звертання, що у своїй внутрішній структурі мають інтегральну сему ?ввічливість’, оскільки вико­рис­то­вуються як шаблонні формули звертання до осіб найвищого державно-соціального рангу, репрезентуючи високий стиль спіл­кування. Найчастіше вони фігурують в історичних романах П. За­гребельного, наприклад: *великий князю*(«Смерть у Києві»)*, ваша величність, о достойний, сяйво очей моїх*(«Роксолана»)тощо.

Такі й подібні мовно-етикетні формули звертання, як і інші пошанівні слова й вирази, у художньо-літературному дискурсі загалом майже не досліджені. Тому, зрозуміло, наукові пошуки в цьому напрямі видаються нам перспективними й актуальними. Комплексне дослідження всіх мовно-етикетних засобів з опертям на теоретичні основи нових напрямів лінгвістики, спрямованих на антропоцентризм, дозволить наблизитися до вирішення вічної проблеми в суспільстві – мова й людина.

**Бібліографічні посилання**

1. **Бацевич Ф. С.** Вступ до лінгвістичної прагматики / Ф. С. Ба­цевич. – К.: ВЦ «Академія», 2011. – 302 с.
2. **Бацевич Ф. С.** Основи комунікативної лінгвістики / Ф. С. Ба­це­вич. – К.: ВЦ «Академія», 2004. – 344 с.
3. **Бацевич Ф. С.** Філософсько-методологічні засади сучасної лінгвістики: спроба обґрунтування / Ф. С. Бацевич // Мово­знавство. – 2006. – № 6. – С. 33–40.
4. **Голікова Н. С.** Етикет і культура мовного спілкування у ви­щій школі / Н. С. Голікова, І. С. Попова. – Дніпропетровськ: Вид-во ДНУ, 2009. – 157 с.
5. **Загребельний П.** Безслідний Лукас / Павло Загребельний. – Х.: Фоліо, 2003. – 398 с.
6. **Загребельний П.** Брухт / Павло Загребельний. – Х.: Фоліо, 2003. – 254 с.
7. **Загребельний П.** Роксолана. Книга перша / Павло Загребель­ний. – Х.: Фоліо, 2003. – 381 с.
8. **Загребельний П.** Твори: В 2 т. / П. Загребельний. – К.: Дніпро, 1984. – Т. 2: Смерть у Києві. Первоміст. – 662 с.
9. **Загребельний П.** Юлія, або Запрошення до самовбивства / Павло Загребельний. – Х.: Фоліо, 2003. – 350 с.
10. **Загребельний П.** Я, Богдан / Павло Загребельний. – Х.: Фоліо, 2008. – 671 с.
11. **Серажим К.** Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність: [монографія] / Катерина Сера­жим. – К.: Видавець Паливода А. В., 2010. – 352 с.
12. **Формановская Н. И.** Употребление русского речевого эти­кета / Н. И. Формановская. – М.: Русский язык, 1984. – 193 с.